

**БРОУКЕН ДЖЁМАН: в Новосибирске прочитают книгу на «ломаном мигрантском» немецком. И ее перевод тоже.**

**Каким образом язык определяет личность: 29 ноября в 19:00 часов в Новосибирской областной научной библиотеке пройдет встреча с Томером Гарди (Израиль). Автор представит публике роман «Броукен Джёман» (Broken German), написанный на «ломаном мигрантском» немецком языке. Отрывки, переведенные на русский, прочтает актер театра «Глобус» Максим Гуралевич.**

Как пишут авторы, живущие на два города, а то и две страны и два языка? Роман Томера Гарди «Броукен Джёман» (Broken German, «Ломаный немецкий») - литературное воплощение пребывания в такой «транзитной зоне»: с помощью грамматических ошибок, «ломаным» немецким языком Гарди описывает разнообразные истории беженцев в Берлине. Актуальным роман является не только ввиду современной ситуации с переселенцами, мигрантами и экспатриантами, но также и за счет постановки важных вопросов, касающихся немецкого языка и литературы.

В Новосибирской областной научной библиотеке Томер Гарди впервые в России прочтает отрывки из своего романа «Броукен Джёман» и побеседует с Таль Штернгагст - художницей израильского происхождения, с 2001 года живущей в Берлине, - о транснациональности и новых языковых формах мигрантской литературы. Перевод отрывков на русский язык прочтет актер театра «Глобус» Максим Гуралевич. Мероприятие пройдет 29 ноября в 19:00 часов в театральном зале библиотеки на русском и немецком языках. Вход свободный. Все посетители получают специальные наушники, которые выдаются под залог удостоверения личности, водительских прав или мобильного телефона.

**«БРОУКЕН ДЖЁМАН» («ЛОМАНЫЙ НЕМЕЦКИЙ», 2016, ИЗДАТЕЛЬСТВО DROSCHL)**

Спустя годы после того, как из-за хулиганской выходки скинхедов Радилу купил себе нож, он, будучи уже взрослым, возвращается в город. Поиски зарытого тогда ножа - первая из множества ситуаций, которые рассказчик связывает друг с другом нетривиальным способом. Это был бы абсолютно нормальный, заносчивый и бесцеремонный роман большого города, если бы не его язык - язык всех мигрантов, которые, как и сам рассказчик, «депортированы» из собственного языка и «выброшены» из истории и самого повествования. Гарди выступает с полной намеренной, претенциозной и доставляющей удовольствие речью в защиту языкового многообразия в рамках одного языка, в защиту нарушения норм и правил.

**Томер Гарди** родился в 1974 году, работает на юге Тель-Авива и на севере Беэр-Шевы (Израиль), в Граце (Австрия), в Берлине (Германия) и в других местах. Изучал литературу и педагогику в Иерусалиме, Берлине и Беэр-Шеве. Его первая книга «Камень, бумага» вышла в 2011 году на иврите, в 2013 году была переведена на немецкий и опубликована в издательстве «Rotpunkt». «Броукен Джёман» - его первая книга, написанная на немецком, - вышла в августе 2016 года в издательстве «Droschl». Гарди дважды был стипендиатом программы резиденций «St.A.i.R. - Styria-Artist in Residence» (Грац, Австрия). Летом 2016 года был номинирован на литературную премию имени Ингеборг Бахман - одну из самых значительных наград в немецкоязычной литературе.

**Таль Штернгагст** родилась в 1972 году в Израиле и с 2001 года живет в Берлине. Изучала искусство фотографии и кинематографа в израильской национальной Академии художеств «Бецалель» в Иерусалиме, в Школе изобразительных искусств Феликса Слейда в Университетском колледже Лондона и в берлинском университете искусств. С 2006 года работает как художница, автор и куратор. В своих фильмах Штернгагст затрагивает темы формирования идентичности, принадлежности и самостилизации общностей. Нестабильное значение и состав «идентичностей» также играют большую роль в текстах и видео авторства Штернгагст. Ее текст "Shock Treatment: Figures of Women in Boris Lurie's Work" (Шоковая терапия: женские образы в творчестве Бориса Лури) был опубликован в 2016 году в каталоге выставки «Без компромиссов» малоизвестного нью-йоркского художника Бориса Лури в Еврейском музее в Берлине.



**GOETHE  
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



НОВОСИБИРСКАЯ  
ГОСУДАРСТВЕННАЯ  
ОБЛАСТНАЯ  
НАУЧНАЯ  
БИБЛИОТЕКА

**КОНТАКТ ДЛЯ СМИ:**

**Елена Носова**

PR-менеджер

Гёте-Институт в

Новосибирске

Tel.: +7 383 362-14-74

[pr@nowosibirsk.goethe.org](mailto:pr@nowosibirsk.goethe.org)

[www.goethe.de/nowosibirsk](http://www.goethe.de/nowosibirsk)  
[www.vk.com/brokengerman](https://www.vk.com/brokengerman)